

## Los Grupos Sociales: La política y la ideología

Desde la conquista del Nuevo Mundo, la disparidad socioeconómica entre los invasores europeos y los indígenas ha sido enorme. Durante la colonia, y aun después, en la época de la post-independencia, estas diferencias siguieron agudizándose entre los ricos y los pobres, los **terratenedores** y aquellos sin tierra, los **ladinos** (no indios) y los indígenas, al igual que entre otros grupos inmigrantes marginalizados. El hecho de que no hay una clase media significativa enfatiza las diferencias entre los ricos y los pobres, y hace aún más visibles y pronunciados los problemas socioeconómicos resultantes.

Las inequidades van más allá del poder adquisitivo y los estándares de vida, llegando a formar parte de la identidad social de los varios grupos. Este estatus social se caracteriza por una serie de estereotipos provenientes de la conquista que se reflejan en la dicotomía entre la civilización y la barbarie esbozada por Domingo Faustino Sarmiento a mediados del siglo XIX. Esta división entre los supuestos ricos, cosmopolitas urbanos, educados, y civilizados, por un lado, y los campesinos o indígenas salvajes, ignorantes, e incultos, por el otro, ha servido de justificación ética y moral para apoyar sistemas políticos, legales y socioeconómicos por todo el continente, sistemas que niegan los derechos políticos, legales y hasta humanos a las masas, la gente que José Martí llamaba “los hombres naturales”, (los **mestizos** e indígenas). Estos sistemas políticos, que incluyen a una minoría de privilegiados y excluyen a los demás, se basan sobretodo en el racismo, y dejan a los grupos **subalternos** (los otros) sin acceso al poder o sin una voz para protestar por su situación.

Aunque normalmente no asociamos el tema político con la literatura infantil, tenemos que entender que los autores hispanoamericanos han participado desde un principio en la política

de su región. Por lo tanto, en estas latitudes nunca ha existido una separación clara entre el oficio del escritor y el oficio del político. Históricamente, en Latinoamérica han sido los escritores e intelectuales los que, no sólo en la literatura para adultos sino también en la literatura infantil, han denunciado las situaciones deplorables en las que viven los grupos marginalizados. Carlos Fuentes, reconocido autor mexicano, insiste en que el escritor tiene el deber de hablar por los que no pueden hablar por sí mismos. Asimismo, arguye que la literatura latinoamericana, desde su inicio, ha ofrecido la posibilidad de reescribir la historia y ofrecer versiones alternativas de la “historia oficial”. Las posiciones políticas, entonces, se quiera o no, se encuentran intercaladas en la literatura.

Lo interesante es ver cómo España también incluye temas referentes a problemas socio-políticos en su literatura para niños. Juan Ramón Jiménez en *Platero y yo*, uno de los libros favoritos dentro del **canon** de la literatura infantil del mundo hispanoparlante, menciona frecuentemente a los niños pobres que salen a jugar sucios y hambrientos. Ana María Matute, asimismo, una afamada escritora española, es otra voz que muestra la situación desesperada de los pobres no sólo en su obra para adultos, sino en sus cuentos para niños también. Al parecer, una gran parte de la literatura infantil escrita en español, tanto en España como en Latinoamérica, tiene como objetivos el de concientizar al niño sobre los problemas de la inequidad socioeconómica y el de facilitarle el desarrollo de su responsabilidad social.

Este tema, el de concientizar a la gente sobre los problemas sociales, es un aspecto de la literatura infantil escrita en español que difiere considerablemente de la literatura dirigida a los niños angloparlantes. Por lo general, la literatura en inglés tiene finales felices, y trata de crear ambientes seguros y placenteros para los niños lectores. Sin embargo, la literatura infantil de Latinoamérica le recuerda constantemente al niño de la gente que no tiene ni siquiera suficiente para comer. Mientras que la literatura infantil norteamericana quizá les recuerda a sus niños lectores de la pobreza en la India o África, ésta se presenta casi siempre como un problema lejano o una situación de los “otros” más que un problema que viven ellos mismos a diario. Los escritores de Latinoamérica, por otro lado, no sólo incluyen el hambre como uno de sus temas principales, sino que además describen los barrios pobres de sus propias ciudades. Los cuentos infantiles

[.....]

Los autores de los cuentos y poemas que se incluyen en esta sección cuentan una historia doble, una que entretiene al niño, y otra que refleja una situación sociopolítica determinada. En el cuento del peruano César Vallejo, que presentamos a continuación, la historia empieza cuando una familia indígena se muda del campo a la ciudad para mejorar su desesperante situación económica. El niño indígena de pronto se encuentra rodeado de nuevas circunstancias en las que su mundo está controlado por los blancos, ricos y poderosos. La aparente objetividad y neutralidad de la descripción de los hechos disimula una condenación implícita del sistema desigual que percibe tanto el niño como el adulto. El cuento provoca reacciones de enojo e indignación en los lectores que esperan el éxito del protagonista. Se sienten defraudados por un final trágico donde nada cambia y las injusticias continúan de generación en generación. Claramente, el autor busca desarrollar una **conciencia social** en el niño, es decir, una sensibilidad hacia los problemas del “otro”.

La segunda obra es una breve pieza teatral escrita por la conocida poeta argentina Alfonsina Storni. El drama muestra a un niño pobre y hambriento cuyos únicos momentos de felicidad ocurren mientras sueña. Su vida es tan dolorosa que podría concluirse que lo mejor sería que durmiera para siempre. El poema que sigue, del colombiano Rafael Pombo, conocido por su lírica infantil, requiere que el niño tome conciencia de que la pobreza existe para poder reconocer la **ironía** de la obra. La voz poética aparentemente simpatiza con “la pobre viejecita”, pero sus descripciones indican que la mujer no es nada pobre; al contrario, tiene gran cantidad de pertenencias; nunca está satisfecha con lo que tiene, y siempre se queja de todo. Por lo tanto, es necesario que el niño lector tenga cierto nivel de sofisticación para entender el sarcasmo del autor. Aunque las palabras de la voz poética simpatizan con “la pobre viejecita”, el tono cómico e irónico desafía y contradice esta falsa simpatía. Al final, terminamos riéndonos de esta vieja tonta que no se da cuenta de los beneficios que tiene y que debería gozar.

“El medio pollito”, de la puertorriqueña Rosario Ferré, requiere un conocimiento básico de la historia y de la situación política de la isla para entender de lleno las ramificaciones políticas del cuento. Puerto Rico es un Estado Libre Asociado de los Esta-

dos Unidos; es decir, Puerto Rico ni es un país completamente independiente, ni es un estado más de los Estados Unidos. En otras palabras, existe como “el medio pollito”, como un país al que siempre le falta la mitad de su ser. Además del tema histórico-político, también vemos una vez más el hambre del pueblo como el factor que motiva la acción.

“La abeja haragana”, el cuento de Horacio Quiroga, contiene varios puntos que se pueden entender desde una perspectiva sociopolítica, aunque superficialmente parece ser una sencilla fábula que enseña el valor del trabajo. Al exigir el trabajo diario de una abeja haragana (perezosa), las otras abejas refuerzan la importancia del trabajo de cada miembro de una sociedad para mejorar el bienestar de la comunidad. Quiroga, al enfatizar tanto la fecha en este cuento, sutilmente alude al momento histórico en el que Vladimir Lenin anuncia el nuevo sistema político de Rusia después de la revolución de 1914. Sin embargo, dados los comentarios que hace la abeja sobre la inteligencia, no queda claro si Quiroga está a favor o en contra de dicho sistema. Por tanto, hay que leer esta parte del cuento con mucho cuidado.

La inclusión del cuento del salvadoreño Manlio Argueta nos sirve para presentar otra perspectiva sobre la necesidad de trabajar con los demás para resolver los problemas de la comunidad. “Los perros mágicos” describe en forma de **mito** y **alegoría** la situación desventajosa del campesino/indígena de Centroamérica. Se dice en El Salvador que el gobierno y la economía nacional están controlados por catorce familias ricas y todopoderosas. En el cuento seleccionado, Don Tonio y sus trece hermanos constituyen la referencia alegórica a este control. La resistencia contra este sistema de opresión viene representada por los “cadejos”, perros con ojos rojos que ayudan y protegen a la gente. Pero la ayuda de los cadejos no es suficiente para resistir la opresión de Don Tonio y sus hermanos. Para enfrentarse a la opresión, se necesitan todos los poderes mágicos que existen dentro del folclore salvadoreño. Y así, cuando los cadejos están a punto de perder su lucha contra el ejército que protege los intereses de los ricos, aparecen unas figuras naturales de la tradición oral indígena para ayudarlos. Estas figuras vienen representadas por los volcanes, los cuales son, a su vez, los abuelos de la gente. Este conjunto de valores, —familia, naturaleza, y magia—, es lo único que tiene suficiente fuerza para derrotar al ejército y resolver el conflicto entre Don Tonio y los trabajadores.

Por último, presentamos un poema de Nicolás Guillén, un poeta cubano que anticipó y celebró posteriormente la Revolución Cubana de 1959. Guillén hace un verdadero esfuerzo para integrar las raíces históricas de la isla en su poesía y mostrar que el cubano es una combinación de razas y etnias provenientes de África y de Europa. Incluso postula que es esta combinación de influencias raciales y sociales de ambos continentes lo que mejor describe y determina la identidad cubana. Al inscribir los sonidos de la música afro caribeña en su poesía, Guillén enfatiza el sonido de la interculturalidad, el sonido del habla cubana, y el ritmo de los tambores y del baile. La poesía que Guillén escribe exclusivamente para menores incorpora las mismas características que tiene su poesía para adultos: el amor a la patria, el orgullo de la identidad cubana, el reconocimiento de la dolorosa historia que Cuba ha sufrido, y la alegría de la esperanza de crecer en una sociedad justa e igualitaria, una de las promesas de la Revolución. En el poema que se incluye a continuación, Guillén establece una *metáfora*, o comparación, entre “el barco de papel” y la isla de Cuba. Menciona los productos principales del país (el azúcar y el chocolate) y enfatiza la oposición de los colores/razas (blanco y negro). Cuenta la historia del país a través de la repetición, la aliteración, la consonancia y la asonancia en una forma que todos los niños pueden entender y apreciar.

[.....]

## **Rosario Ferré: “El medio pollito”**

### **I. La autora**



*Courtesy of mahmag.org*

Rosario Ferré (1938–) nació en Ponce, Puerto Rico, en el seno de una familia acomodada. Su padre, Luis A. Ferré Aguayo, fue gobernador de Puerto Rico de 1969 a 1973. En 1960, Rosario se graduó de Manhattanville College, Nueva York, con una especialidad en inglés. En 1985 recibió su maestría de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras, y en 1987 su doctorado en literatura latinoamericana de la Universidad de Maryland, en College Park. La autora participa activamente en

actividades artísticas, profesionales y sociales en Puerto Rico y los EE.UU.

Ferré comenzó su carrera literaria mientras estudiaba en la Universidad de Puerto Rico, y en 1972, junto con cuatro compañeros de la universidad, fundó un periódico literario, *Zona de carga y descarga*. Su primera colección de cuentos, *Papeles de Pandora* (1976), fue seguida por ensayos, poemas, novelas, y trabajos críticos. Aunque Ferré es más reconocida por su obra para adultos, ha publicado también varias colecciones de obras infantiles. En 1977 publicó la primera de estas colecciones, *El medio pollito*, seguida de *Los cuentos de Juan Bobo* y *La mona que le pisaron la cola*, ambas de 1981. Ferré combinó todos sus cuentos para niños en una antología, *Sonatinas*, que fue publicada en 1989.

## II. El contexto

“El medio pollito”, cuento titular de la colección, es una historia que, según Ferré, su abuela le contaba de niña y, para no perderlo en el olvido, lo escribió. Uno de sus críticos, Margarita Fernández Olmos, comenta con respecto a la obra de Ferré para niños que: “A diferencia del cuento infantil tradicional en la isla que se basa casi exclusivamente en el folklore o la tradición localista para sus temas, las obras de Ferré incorporan una extensa amalgama de influencias que varían desde la antigua fábula oriental, la picaresca española y los cuentos de hadas europeos hasta las leyendas indígenas y la literatura oral puertorriqueña”.

Para entender el posible significado político de este cuento, es necesario hacer una referencia a la historia política de Puerto Rico. En 1952, el país se convirtió en un Estado Libre Asociado de los Estados Unidos. Esto significa que, en algunos aspectos, funciona como un estado de los Estados Unidos, pero en otros no. La situación política es complicada: los puertorriqueños son los únicos latinoamericanos que nacen con ciudadanía americana, y tienen al presidente de los Estados Unidos como su presidente; sin embargo, no tienen el derecho a votar por él, y todas las decisiones políticas deben contar con la aprobación de los Estados Unidos. La isla celebra elecciones cada cuatro años para elegir a un gobernador, el cual se encarga de todos los asuntos políticos de la isla.

Durante muchos años, los puertorriqueños han debatido si deben pedir más derechos bajo el estatus de Estado Libre Asociado, si deben convertirse en un estado más de los Estados Unidos, o si deben romper su asociación con este país y convertirse en un país libre e independiente. El medio pollito del cuento de Ferré tiene las características de un pollo, pero no es completo. Puerto Rico tiene las características de un estado de los EE.UU. Sin embargo, no es un estado con plenitud de derechos.

## III. Antes de leer

### A. Palabras útiles

1. el bolsillo (m.) — una apertura en la ropa para guardar cosas; *pocket*

2. escarbar — remover la tierra; *to scratch, to dig in the ground*
3. menguar — (pretérito: menguó) disminuir; *to reduce*
4. divisar — (pretérito: divisó) distinguir, percibir; *to make out, to distinguish*
5. el foso (m.) — hoyo, hueco, profundidad alrededor de un palacio/fortaleza; *pit, ditch, moat*
6. dejar de — parar; *to stop doing something, followed by an infinitive*
7. el lomo (m.) — espalda de un animal; *back of an animal, haunches*
8. aterrizar — (pretérito: aterrizó) descender; *to land*
9. hacerle caso (pretérito: le hicieron caso) — poner o prestar atención, escuchar; *to obey*
10. negar (pretérito: negó) — no ceder a hacer algo, rehusar; *to refuse, to deny*

## B. Actividades de vocabulario

**Actividad 1:** Complete la tabla utilizando el vocabulario de la lista

Menguar	
	remover la tierra o buscar en la tierra
Divisar	
	hoyo, hueco, profundidad alrededor de un palacio/fortaleza
	no hacer nada más
Escarbar	
	espalda
Aterrizar	
	prestarle atención
Bolsillo	

**Actividad 2:** Llene los espacios en blanco con la palabra adecuada de la lista anterior de vocabulario

1. San Pedro \_\_\_\_\_ a Cristo tres veces (no quiso reconocerlo).



2. Alejandro \_\_\_\_\_ fumar (no fumó más).
3. Juan \_\_\_\_\_ alrededor de la casa en busca del tesoro (buscó en la tierra).
4. El avión \_\_\_\_\_ (llegó) al aeropuerto de JFK.
5. Los estudiantes \_\_\_\_\_ al profesor (escucharon al profesor e hicieron lo que él les pidió).
6. \_\_\_\_\_ la montaña lejos en el horizonte (vimos, distinguimos).
7. La parte trasera del cuerpo del ser humano es la espalda, pero la misma parte de una vaca es \_\_\_\_\_.
8. Metió la moneda en \_\_\_\_\_ (una apertura en la ropa para guardar cosas).
9. No pudieron cruzar \_\_\_\_\_ (el hueco, la profundidad) que rodeaba el palacio.
10. La fuerza del huracán \_\_\_\_\_ (se hizo menor, disminuyó) después de unas horas.

### **C. Expectativas**

1. Basándose en el título, ¿de qué se trata este cuento?
2. Algunos críticos piensan que “El medio pollito” simboliza a Puerto Rico. Si nos fijamos en el contexto, ¿cómo podríamos llegar a esta conclusión?
3. Haga un dibujo para representar su idea del medio pollito.

## IV. El Texto

### EL MEDIO POLLITO

Había una vez<sup>1</sup> un niño que se encontró a una viejecita sentada a la orilla<sup>2</sup> del camino.

El niño se le acercó y le dijo:

—Tengo mucha hambre y no tengo nada que comer. ¿Tienes  
5 un pedazo de pan que compartir conmigo?

La viejecita le contestó:

—Me encantaría ayudarte, pero soy tan pobre como tú. Lo  
único que tengo en el mundo es este huevo que traigo en el *bolsi-  
llo*. Como veo que eres muy pobre, lo compartiré contigo.

10 Entonces se sacó el huevo del *bolsillo*, lo partió por la mitad, y  
le regaló al niño medio huevo.

El niño siguió su camino sosteniendo,<sup>3</sup> con mucho cuidado, el  
medio huevo en la palma de la mano. Cuando llegó a su casa, se  
sentó en el piso de tierra y se quedó mucho rato mirándolo.

15 Al fin le dijo cariñosamente:

—Tengo mucha hambre, pero no te voy a comer. Hace tanto  
tiempo que no tengo con quien jugar y me hace falta<sup>4</sup> un compa-  
ñero.

20 Acomodó el huevo en un nido de hojas secas, y lo colocó deba-  
jo de la única lámpara de gas en la casa. La única lámpara calen-  
tó y calentó el medio huevo hasta que empolló<sup>5</sup> medio pollito, con  
una sola pata, una sola ala, un solo ojo y medio piquito.<sup>6</sup>

El medio pollito creció y creció y jugaba todo el tiempo con el  
niño.

25 Un día el medio pollito tenía mucha hambre y se puso a *es-  
carbar* con su sola patita alrededor de la casa. Después de un ra-  
to se encontró una pepita<sup>7</sup> de oro y se la llevó corriendo al niño.

Decidieron llevársela al rey para vendérsela. Así podrían qui-  
zá aliviar el hambre que sentían.

30 Al punto<sup>8</sup> se pusieron camino al palacio. El medio pollito iba  
muy contento, saltando sobre su única pata y sosteniendo la pe-  
pita de oro en su medio pico.

---

<sup>1</sup> había una vez; *Once upon a time there was* <sup>2</sup> lado <sup>3</sup> (de sostener)  
aguantando; *holding* <sup>4</sup> necesito <sup>5</sup> nació; *hatched* <sup>6</sup> diminutive of "pico";  
*beak* <sup>7</sup> diminutive of "pepa"; *seed* <sup>8</sup> inmediatamente

Llegaron a un valle donde se encontraron un gran río que tenían que cruzar.

35 —¡Río, río, por favor quítate de en medio y déjanos pasar! —gritó el medio pollito. Pero el río no los dejaba pasar.

Entonces el medio pollito le enseñó la pepita de oro que llevaba en su medio pico y enseguida el río *menguó* su corriente y los dejó pasar.

40 Más allá *divisaron* el palacio que tenía un *foso* muy ancho, con un puente levadizo.<sup>9</sup> El medio pollito y el niño cruzaron el puente y llegaron a las puertas del palacio.

¡Guardias, guardias, por favor abran las puertas y déjenos pasar! —les gritó el medio pollito.

45 Pero los guardias no quisieron abrir. Entonces el medio pollito les enseñó la pepita de oro que llevaba en su medio pico y enseguida los guardias bajaron sus lanzas, abrieron las puertas y los dejaron pasar.

Por fin llegaron ante el rey. El niño se le acercó y le dijo:

50 —¡Rey, rey, tenemos mucha hambre! ¡Danos por caridad<sup>10</sup> un saco de arroz, un saco de habichuelas<sup>11</sup> y un saco de harina!<sup>12</sup>

Pero el rey montó en cólera<sup>13</sup> y llamó a los guardias para que vinieran y los sacaran de allí.

55 Entonces, el medio pollito le enseñó al rey la pepita de oro que llevaba en su medio pico, y le dijo:

—¡Rey, rey, mira que tenemos mucha hambre y nada que comer! ¡Danos un saco de arroz, un saco de habichuelas y un saco de harina y te daremos esta pepita de oro que traigo en el pico!

El rey *dejó de* gritar y contestó:

60 —Eso está muy bien, muy bien. Dame acá la pepita, y mañana les daré lo que han pedido.

Y el niño y el medio pollito regresaron muy contentos a su casa.

65 Al otro día los dos amigos salieron muy temprano para el palacio. Cuando llegaron al valle se tropezaron<sup>14</sup> con el río.

—¡Río, río, quítate de en medio y déjanos pasar! —gritó el medio pollito.

Pero el río no *menguó* su corriente.

Entonces el medio pollito insistió:

---

<sup>9</sup> puente levadizo; un puente que se puede levantar; *drawbridge* <sup>10</sup> por compasión <sup>11</sup> frijoles; *kidney beans* <sup>12</sup> flour <sup>13</sup> se enojó; *to fly into a rage* <sup>14</sup> toparon, se encontraron; *ran io*

70 —¡Río, río, quítate de en medio y déjanos pasar, porque si no,  
te absorbo todito y te tapo con mi medio rabito!<sup>15</sup>

Pero la corriente de agua no *menguó*. Entonces el medio pollito se bebió de golpe todo el río y se lo metió debajo de su medio rabito.

75 Más tarde llegaron frente al palacio. Los guardias habían levantado el puente y el medio pollito y el niño no podían cruzar el foso. El medio pollito abrió su única ala, que era tan grande como una vela<sup>16</sup> de barco, y le dijo al niño que se subiera sobre su *lomo*. Dando un gran salto, salieron volando y *atterizaron* al otro lado  
80 del puente.

—¡Guardias, guardias, déjenos pasar! —gritó el medio pollito cuando llegaron frente a las puertas del palacio.

85 Pero los guardias no le *hicieron caso*. Entonces el medio pollito abrió su medio piquito y soltó un gran chorro<sup>17</sup> de agua que arrastró<sup>18</sup> a los guardias lejos de allí y abrió de golpe las puertas del palacio.

Por fin llegaron frente al rey.

—¡Rey, rey, cumple con<sup>19</sup> tu promesa! ¡Danos nuestro saco de

90 [.....]

---

<sup>15</sup> diminutivo de rabo, cola; *tail* <sup>16</sup> *sail* <sup>17</sup> cantidad de agua <sup>18</sup> llevó; *swept*  
<sup>19</sup> de cumplir con, hacer algo que se debe <sup>20</sup> el medio cuerpo; *waist* <sup>21</sup> en forma de “no”; *shaking his finger back and forth meaning no* <sup>22</sup> lo cubrió; *covered him*

## V. Después de leer

### A. Preguntas de comprensión

1. ¿Qué le da la viejecita al niño?
2. ¿Por qué no se lo come?
3. ¿Qué sale del medio huevo? Descríbalo.
4. ¿Qué encuentra el medio pollito?
5. ¿A dónde van el medio pollito y el niño?
6. ¿Qué ocurre cuando llegan al río? ¿Cuándo llegan al palacio?
7. ¿Qué les promete el rey al niño y al medio pollito?
8. ¿Qué ocurre al día siguiente de llegar al río? ¿Cuándo llegan al palacio?
9. ¿Qué le pasa al rey?
10. ¿Qué hacen el niño y el medio pollito con los bienes del rey?

### B. Preguntas de análisis

1. ¿Cuáles son algunas de las lecciones que aprendemos de este cuento?
2. ¿Por qué dicen algunos críticos que el medio pollito representa a Puerto Rico?
3. ¿Qué pudiera representar el rey?
4. Cuando el pollito dice, “te tapo con mi medio rabito”, ¿cuál es el doble significado y el chiste de sus palabras?
5. Trate de analizar este cuento en varios niveles; es decir, (el nivel literal, metafórico, didáctico o moralista, cultural, político, etc).
6. ¿Qué tenemos que entender sobre la cultura de Puerto Rico para entender este cuento? ¿Qué aspectos culturales sobre Puerto Rico nos demuestra este cuento?

## VI. Sugerencias para los profesores

- A. Divida la clase en tres grupos para debatir si Puerto Rico debería mantener el estatus de Estado Libre Asociado, in-

dependizarse completamente, o constituirse en un nuevo estado de los Estados Unidos.

- B. Pida a los alumnos que ilustren o que dramaticen el cuento.
- C. Vaya al siguiente sitio de la red para ver más ideas y actividades que pueden acompañar este cuento: [http://www.santillana.cl/docentes2/archivos/el\\_medio\\_pollito.pdf](http://www.santillana.cl/docentes2/archivos/el_medio_pollito.pdf)

## VII. Más recursos

Barradas, Efraín. *Apalabramiento: Diez cuentistas puertorriqueños de hoy*. New Hampshire: Ediciones del Norte, 1983.

Fernández Olmos, Margarita. "Constructing Heroines: Rosario Ferré's *Cuentos Infantiles* and Feminine Instruments of Change". *The Lion and the Unicorn*. 10 (1986): 83-94.

Fernández Olmos, Margarita. "Los cuentos infantiles de Rosario Ferré, o la fantasía emancipadora". *Revista de crítica literaria latinoamericana*. 14.27 (1988): 151-163.

"Gobierno de Puerto Rico". [www.gobierno.pr](http://www.gobierno.pr)

González, Ann. "A Question of Power: Rosario Ferré and *Sonatinas*". *Resistance and Survival: Children's Narrative from Central America and the Caribbean*. Tucson: University of Arizona Press, 2009: 48-63.

Hintz, Suzanne S. *Rosario Ferré: A Search for Identity*. New York: Peter Lang Publishing, Inc., 1995.

"Rosario Ferré". <http://rosarioferre.net>

# Manlio Argueta: “Los perros mágicos de los volca- nes”

## I. El autor



*Courtesy of Linda Craft*

Manlio Argueta nació el 24 de noviembre de 1935 en San Miguel, El Salvador. Empezó a escribir poesía a la edad de trece años bajo la temprana influencia de Pablo Neruda y F. García Lorca. En el año 1956 ganó un premio nacional de poesía que le dio más reconocimiento en la región. En 1972, por sus críticas al gobierno, Argueta fue exiliado a Costa Rica, y no pudo regresar a El Salvador hasta los años noventa. Aunque se considera poeta, se conoce internacionalmente por su narrativa. En 1977 ganó el prestigioso

premio Casa de las Américas con su primera novela, *Caperucita en la zona roja*. Su segundo libro, *Un día en la vida* (1980), es una novela testimonial que constituyó una sensación internacional, y fue traducido a doce idiomas. La novela cuenta las experiencias de un día en la vida de una campesina, Lupe, una abuela de un pueblito de El Salvador, y la brutalidad con la que el ejército salvadoreño trata a los pobres.

Argueta pertenece a la *Generación Comprometida*, un grupo de escritores caracterizados por un espíritu revolucionario tanto en su escritura como en sus ideas políticas. Uno de los objetivos prioritarios de este grupo de escritores era el de que sus obras sirvieran para producir un cambio social. Por eso, se centran en el tratamiento de las clases menos acomodadas y el redescubrimiento de su herencia cultural. Además de novelas y poesía, Argueta escribió un libro autobiográfico sobre su niñez, *Siglo de O(g)ro* (1997). Su narrativa infantil, hasta la fecha, consta únicamente de dos cuentos, uno de los cuales reproducimos aquí; y

ambas historias se basan en **leyendas** y **mitos** de El Salvador. Con la firma de los Acuerdos de Paz de Esquipulas (1987) por los presidentes de Centroamérica, Argueta pudo volver a El Salvador donde trabaja ahora como Director de la Biblioteca Pública Nacional.

## II. El contexto

Argueta publicó su cuento *Los perros mágicos de los volcanes/The Magic Dogs of the Volcanoes* en 1990 como un libro bilingüe para los niños salvadoreños que habían venido a los EE.UU. escapando de la Guerra Civil en El Salvador. En esta guerra, que duró doce años (1980-1992), los guerrilleros, una coalición de cinco grupos revolucionarios conocida como el FMLN (el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional) se enfrentaron al gobierno y al ejército salvadoreños, apoyados por los EE.UU. y el entonces Presidente Ronald Reagan. En 1992, cinco líderes de los grupos guerrilleros y el entonces presidente de El Salvador, Alfredo Cristiani, firmaron un acuerdo en México para poner fin a este conflicto devastador.

En el cuento “Los perros mágicos de los volcanes”, Argueta usa los cadejos como símbolo de los guerrilleros, y a Don Tonio y sus trece hermanos como representación del gobierno salvadoreño y las supuestas catorce familias que controlan El Salvador. En su lucha contra el gobierno, los guerrilleros se vestían como campesinos, y de esta manera se hacían “invisibles” al ejército.

## III. Antes de leer

### A. Palabras útiles

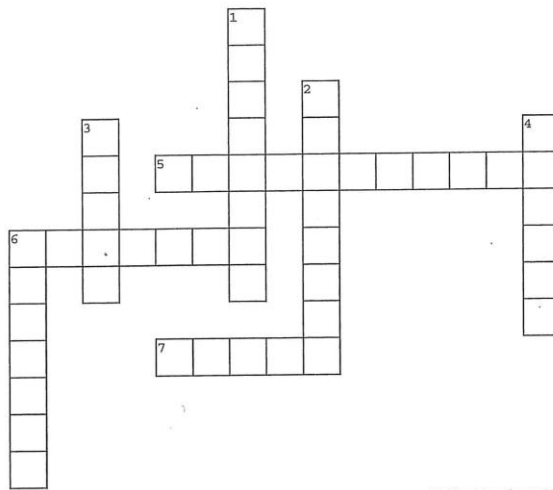
1. sacudirse — moverse, para quitarse el polvo, desprenderse de algo; *to dust or to dust off*
2. cazar — buscar a los animales para matarlos; *to hunt*
3. la sombra — la oscuridad que ocurre cuando algo bloquea los rayos del sol; *shade*
4. los tataranietos/los tatarabuelos — los hijos de los hijos de los hijos de los hijos; *great-great grandchildren/great-great grandparents*



5. el plomo — un metal de color gris; *lead (metal)*
6. los dueños — patronos; *owners*
7. las semillitas — parte de la planta que produce más plantas; *seeds (las semillas)*
8. derretir — hacer líquido, disolver; *to melt*
9. aplastar — pisar; *to squash, to crush*
10. pisotear — pisar, aplastar con los pies

## B. Actividades de vocabulario

**Actividad 1:** Complete el crucigrama



© TheTeachersComer.net Crossword Maker

### Horizontal

5. el padre de tu abuelo
6. parte de la planta que produce otra planta
7. buscar un animal para matarlo

### Vertical

1. aplastar con los pies
2. disolver
3. metal de color gris y muy pesado
4. oscuridad, falta de luz
6. quitarle el polvo

**Actividad 2:** Llene los espacios en blanco con la forma adecuada de la palabra de la lista de vocabulario.

1. El perro se \_\_\_\_\_ para quitarse el agua.
2. El sol \_\_\_\_\_ la nieve muy rápidamente.
3. Durante un día soleado y caluroso, la familia hace un picnic a la \_\_\_\_\_ de un árbol.
4. Muchas personas \_\_\_\_\_ los venados.
5. Los niños se aburren cuando sus padres les cuentan cuentos sobre sus \_\_\_\_\_.
6. Soy el \_\_\_\_\_ de mi casa y de mi coche.
7. El símbolo del \_\_\_\_\_ es Pb en la tabla periódica.
8. Los soldados \_\_\_\_\_ las flores en su camino.
9. Plantamos \_\_\_\_\_ durante la primavera para tener flores en el jardín.
10. El niño \_\_\_\_\_ el insecto accidentalmente.

### C. Expectativas

1. Piense en el título del cuento: “Los perros mágicos de los volcanes”. ¿Qué cree que va a ocurrir en el cuento? ¿Qué son “los perros mágicos”?
2. Vean las ilustraciones de los volcanes y noten cómo están **personificados**. ¿Qué piensan que hacen en el cuento? ¿Qué papel juegan?

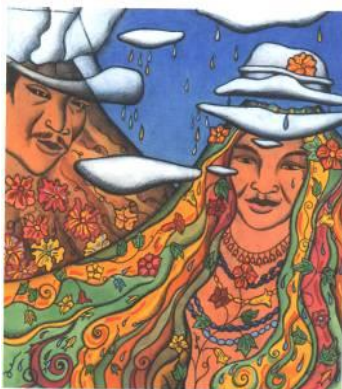
#### IV. El texto

### LOS PERROS MÁGICOS DE LOS VOLCANES

Dibujos de Elly Simmons

En los volcanes de El Salvador habitan perros mágicos que se llaman cadejos. Se parecen a los lobos<sup>1</sup> aunque no son lobos. Y tienen el garbo<sup>2</sup> de venados<sup>3</sup> aunque no son venados. Se alimentan<sup>4</sup> de las *semillitas* que echan las campánulas,<sup>5</sup> esas lindas flores que cubren los volcanes y que parecen campanitas.<sup>6</sup>

La gente que vive en las faldas de los volcanes quiere mucho a los cadejos. Dicen que los cadejos son *los tataranietos* de los volcanes y que siempre han protegido a la gente del peligro y de la desgracia.<sup>7</sup>



10 Cuando la gente de los volcanes viaja de un pueblo a otro, siempre hay un cadejo que la acompaña. Si un cipote<sup>8</sup> está por pisar una culebra o caerse en un agujero, el cadejo se convierte en un soplo<sup>9</sup> de viento que lo desvía<sup>10</sup> del mal paso.

15 Si un anciano se cansa de tanto trabajar bajo el sol ardiente, un cadejo lo transporta a *la sombra* de un árbol cercano. Por todo esto, la gente de los volcanes dice que, si no fuera<sup>11</sup> por la ayuda de los cadejos, no hubieran podido sobrevivir hoy en día.

---

<sup>1</sup> wolves <sup>2</sup> gracia <sup>3</sup> ciervo; deer <sup>4</sup> comen; feed on <sup>5</sup> morning glories  
<sup>6</sup> bells <sup>7</sup> infortunio, desdicha; misfortune <sup>8</sup> la palabra en El Salvador para "niño" <sup>9</sup> soplar = to blow; un soplo = a puff or breeze <sup>10</sup> separar, bifurcar; diverts <sup>11</sup> if it were not for

20 Pero lamentablemente, no todos han querido siempre a los  
cadejos. ¡Qué va!<sup>12</sup> A don Tonio y a sus trece hermanos,<sup>13</sup> que  
eran *los dueños* de la tierra de los volcanes, no les gustaban los  
cadejos para nada.

¡Los cadejos hechizan<sup>14</sup> a la gente y la hacen perezosa! —dijo  
un día don Tonio a sus hermanos.

Y los trece hermanos de don Tonio contestaron:

25 —Sí, es cierto. La gente ya no quiere trabajar duro para noso-  
tros. Quieren comer cuando tienen hambre. Quieren beber cuan-  
do tienen sed. Quieren descansar bajo *la sombra* de un árbol  
cuando arde<sup>15</sup> el sol. ¡Y todo eso por los cadejos!

30 Entonces, don Tonio y sus trece hermanos llamaron a los sol-  
dados de *plomo* y los mandaron para los volcanes a *cazar* a los  
cadejos. Los soldados se pusieron en camino con sus tiendas de  
campana, sus cantimploras<sup>16</sup> y sus armas centellantes.<sup>17</sup>

—Vamos a ser los soldados de *plomo* más bellos y más res-  
petados del mundo —se dijeron.

35 Vestiremos uniformes con charreteras<sup>18</sup> de plata,<sup>19</sup> iremos a  
fiestas de cumpleaños, y todo el mundo obedecerá nuestras órde-  
nes.

40 Los soldados de *plomo* marcharon hacia el volcán Tecapa,<sup>20</sup>  
que es mujer y viste un ropaje espléndido de agua y un sombrero  
de nubes. Y marcharon hacia Chaparrastique,<sup>21</sup> un volcán her-  
moso que lleva siempre su sombrero blanco de humo<sup>22</sup> caliente.

*Cazaremos* a los cadejos mientras duermen —dijeron los sol-  
dados de *plomo*—. Así podremos tomarlos desprevenidos<sup>23</sup> sin co-  
rrer ningún riesgo.<sup>24</sup>

45 Pero no sabían que los cadejos visten un traje de luz de día y  
de aire, con lo cual se hacen transparentes. Los soldados de *plo-  
mo* busca que busca a los cadejos, pero no encontraban a nin-  
guno.

50 Los soldados se pusieron furibundos.<sup>25</sup> Comenzaron a *pisotear*  
las campánulas y a *aplastar* sus *semillitas*.

—Ahora, los cadejos no tendrán<sup>26</sup> qué comer —dijeron.

---

<sup>12</sup> *oh no!* <sup>13</sup> una referencia a las catorce familias ricas y poderosas de El Salvador <sup>14</sup> embrujar, encantar; *cast a spell, bewitch* <sup>15</sup> está muy caliente; *burns* <sup>16</sup> *canteen, water bottle* <sup>17</sup> *sparkling, shining* <sup>18</sup> *epaulette, a fringed shoulder ornament on a military uniform* <sup>19</sup> *silver* <sup>20</sup> un volcán de El Salvador <sup>21</sup> otro volcán de El Salvador <sup>22</sup> *smoke* <sup>23</sup> *unprepared* <sup>24</sup> *risk* <sup>25</sup> enojados; *furious, enraged* <sup>26</sup> el futuro de tener

Los cadejos nunca habían corrido tanto peligro. Así es que buscaron la ayuda de *los tatarabuelos*, los volcanes Tecapa y Chaparrastique. Toda la noche los cadejos hablaron con los volcanes hasta que comentó Tecapa:

55 —Dicen ustedes que son soldados de *plomo*. ¿El corazón y el cerebro son de *plomo* también?

—¡Sí! —respondieron los cadejos—. ¡Hasta sus pies están hechos de *plomo*!

60 —Entonces, ¡ya está! —dijo Tecapa.

Y Tecapa le dijo a Chaparrastique:

—Mira, como yo tengo vestido de agua y vos tenés<sup>27</sup> sombrero de fumarolas, simplemente comenzás a abanicarte<sup>28</sup> con el sombrero por todo tu cuerpo hasta que se caliente la tierra y entonces yo comienzo a *sacudirte* mi vestido de agua.

65 Y Tecapa *se lo sacudió*.

—Y eso, ¿qué daño les puede hacer? —preguntaron los cadejos.

—Bueno —dijo Tecapa—, probemos y ya veremos.

70 Al día siguiente, cuando los soldados de *plomo* venían subiendo los volcanes, comenzó el Chaparrastique a quitarse el sombrero de fumarolas y a soplar sobre todo su cuerpo, hasta que ni él mismo aguantaba<sup>29</sup> el calor.



[.....]

---

<sup>27</sup> voseo por “tú tienes”    <sup>28</sup> to fan oneself    <sup>29</sup> couldn’t bear, couldn’t stand

<sup>30</sup> itch, irritation    <sup>31</sup> to soak    <sup>32</sup> sizzled    <sup>33</sup> iron    <sup>34</sup> las pompas; butt, buttocks    <sup>35</sup> realized    <sup>36</sup> to defeat    <sup>37</sup> trabajo; job, profession    <sup>38</sup> fled